

Изучение порядка слов в русском языке с точки зрения места и синтаксической роли членов предложения (в зеркале китайского языка)

Гао Синь

аспирант

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: gaoxin@mail.ru

Проблема порядка слов (ПС) любого языка – кардинальный вопрос синтаксиса, ибо это "каркас" наименьшей единицы коммуникации – предложения, в который вкладываются "кирпичики" – слова. Как не может быть предложения без слов, так не может быть и предложения без определенного, свойственного данному языку ПС.

Известно, что в предложении единицами ПС являются не слова, а члены предложения – подлежащее, сказуемое и детерминанты, различные комбинации которых и образуют компоненты актуального членения. Именно члены предложения размещаются и перемещаются в зависимости от коммуникативной цели высказывания. Выявление закономерностей расположения членов предложения есть первый уровень анализа ПС.

В данной работе мы рассматриваем ПС в русском языке с точки зрения места и синтаксической роли членов предложения в зеркале китайского языка. «...контрастивные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и глубже понять законы, управляющие этими процессами» [Ярцева: 4].

В отношении ПС русский язык имеет свою специфику по сравнению с китайским языком. Так, в русском языке, как известно, ПС относительно свободный, т.е. основная функция ПС смысловая, а в китайском языке с его фиксированным ПС закрепление тех или иных членов предложения на определенной позиции служит прежде всего для того, чтобы выявить синтаксический характер данного слова.

Объектом нашего анализа является простое повествовательное предложение, где «наиболее полно структурный аспект представляет прямой порядок слов, "на фоне" которого происходит актуализация предложения» [Бабайцева: 27]. По мнению О.Б. Сиротининой, прямой ПС основан на сохранении целостности словосочетаний, образующих предложение: «Для каждого типа словосочетаний характерен определенный порядок компонентов, при котором в наибольшей степени осознается единство понятия, передаваемого словосочетанием» [Сиротинина: 38]. В русском языке согласуемый зависимый компонент препозитивен, управляемый – постпозитивен. В словосочетаниях с примыканием расположение зависимого компонента зависит от отношений ("быстро читать – приехать сюда") [Там же: 38]. Отыменные наречия постпозитивны главному слову, например: *ехать верхом*. Такой ПС в русском языке устойчив.

Устойчивость определенных исторически сложившихся в русском языке моделей словосочетания, с нашей точки зрения, связана с его номинативной функцией и, помимо словосочетания, обеспечивается другими средствами (смысловой связью и флективной соотносительностью компонентов, их интонационным объединением) [Цеколенко: 110]. На устойчивые модели словосочетаний опирается говорящий, когда осуществляет их "синтагматизацию" с помощью изменения ПС. При этом происходит возрастание коммуникативной роли одного компонента, и, соответственно, ослабление другого. Нарушается семантическое единство словосочетания (до его распада) [там же: 128].

В отличие от русского языка, где сохранение единства словосочетания обеспечивается преобладанием типов сильной синтаксической связи слов, в китайском языке согласование и управление отсутствуют, а примыкание является преобладающим и наиболее продуктивным видом связи слов. Этим, в значительной степени, объясняется фиксированность китайского словоупорядка: место слова в предложении грамматически значимо. Так, например, постпозитивный по отношению к подлежащему глагол выступает в функции сказуемого: <renmin laodong (народ трудится)>, в препозиции – является определением: <laodong renmin (трудящийся народ)>. Предикативные функции в постпозиции к подлежащему приобретают не только глагол и прилагательное, но и

существительное, числительное и местоимение, например: <Liang sui de haizi (двухлетний ребенок)> и <Haizi liang sui (Ребенку два года)>; <Wo de shu (моя книга)> и <Shu shi wo de (Эта книга моя)> и т.п. Из этих примеров видно, что иной словоупотребление приводит к трансформации словосочетаний в предложение, с изменением ПС меняются и синтаксические отношения между словами.

Известно, в русском языке синтаксическая функция слова обычно не зависит от места, занимаемого им в предложении, так как члены предложения имеют определенные формально-грамматические показатели, например, именительный падеж является показателем подлежащего: *Я лег и повернулся лицом к стене* (И.С. Тургенев: *Ася*); *Опять послышался звук* (там же). В китайском языке члены предложения обычно не имеют определенных формально-грамматических показателей, и синтаксическая функция слова зависит от места, занимаемого им в предложении. Поэтому в китайском языке существует определенный ПС в предложении. Например: в китайском языке простое предложение с глагольным сказуемым обычно имеет следующий ПС: подлежащее (П) – сказуемое (Ск) – дополнение (Д). Например: <Xuesheng ai laoshi (Студенты любят преподавателя)>; <Women chi ji (Мы едим курицу)>.

Произвольное изменение ПС в этих примерах не допускается, так как оно неизбежно приведет к изменению смысла этих предложений. Например, перестановка местами подлежащего и дополнения влечет за собой полное изменение смысла приведенных предложений: <Ji chi women (Курица ест нас)>; <Laoshi ai xuesheng (Преподаватель любит студентов)>. В русском языке подобное явление имеет место лишь в единичных случаях, например: *Мать любит дочь*; *Бытие определяет сознание*.

Таким образом, ПС является основным синтаксическим средством установления грамматических связей между словами. С помощью ПС не только устанавливаются связи, но и выражаются синтаксические функции и функциональные значения слов. Особенно нагляднее выглядит эта функция в китайском языке по сравнению с русским. Результаты подобного анализа, с нашей точки зрения, позволяют сделать дидактическую работу в дальнейшем обучении русскому языку как иностранному для китайских студентов или наоборот.

Литература

Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. Синтаксис. Пунктуация. М.: Просвещение, 1981.

Сиротинина О.Б. К вопросу словосочетания (О роли порядка слов в организации словосочетания) // Вопросы синтаксиса и стилистики русского литературного языка. Куйбышев, 1963, с.38–46.

Цеколенко А.А. Словосочетание в современном русском языке. Владивосток, 1996.

Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., 1981.